

Responsable: Liliana Gimenez

Proyecto: Diario Ómnibus. Revista literaria en contexto de encierro “Rompiendo cadenas”

Originalmente el proyecto educativo estuvo orientado a la creación colectiva de un diario mural de los alumnos que debía construirse a lo largo del segundo y tercer trimestre de clases. Una vez en marcha, los alumnos propusieron hacer una publicación que tuvo una versión papel y otra digital de una revista literaria y que puede consultarse en <http://rotascadenas.webcindario.com/>.

Nuestros alumnos expresan de continuo su necesidad de palabras y con angustia, su ignorancia de ellas. Habitualmente, menoscaban sus saberes, su forma de expresarse y se sienten en inferioridad de condiciones para decir. Este proyecto apuesta a significarse como un espacio de creación, de apropiación de palabras y de resignificación para ellos como individuos y en relación a sus pares.

La lectura es un proceso de la pura interioridad como afirma Gadamer y que la aproximación al texto siempre se realiza “desde las circunstancias propias de la persona que lee, de manera que la “verdad” del texto está formada por la sucesión y la tensión de sus lecturas”¹, por lo que será vital compartir esas lecturas, reflexionar sobre los referentes para a partir de allí incentivar la creación.

Introducido que se hubo el concepto de diario íntimo se propuso hacerlo en una modalidad mural, para que al mismo tiempo tuviera un componente de construcción colectiva (de allí el juego con la palabra ómnibus que en latín significa para todos). Puesto que es un interesante rasgo cultural de nuestra época el valor y lugar que ocupa la intimidad hoy, se intentó que la intimidad que los alumnos decidieran compartir fuera la que pudieran relacionar con textos literarios y musicales, con los que pudieran sentirse identificados o acicateados.

A partir de la premisa de que “no hay escuela, no hay educación, no hay cultura, sin la supuesta pero fecunda certeza de que las cosas pueden ser de otro modo”², este proyecto quiere y quiso poner palabras donde a veces sólo había y a veces, todavía hay, un silencio vergonzante.

Objetivos

Formar lectores que sepan disfrutar con distintos tipos de textos.

Desarrollar la capacidad de análisis y juicio crítico para la aplicación en diferentes situaciones.

Comprender y utilizar diferentes estructuras lingüísticas de acuerdo con la intención, la finalidad y la situación comunicativa.

Fomentar la expresión de los sentimientos y percepciones de la propia experiencia.

Producir textos escritos coherentes, bien cohesionados en los que se utilice con creatividad los recursos aprendidos.

Establecer relaciones intertextuales, entre obras de la literatura universal y del mundo de la música.

Implementar estrategias de lectura para la comprensión de textos.

Reconocer, comprender y aplicar estrategias de producción escrita.

Concebir y practicar el diálogo como una forma de apertura al otro

Contenidos procedimentales

- Lectura, interpretación y análisis de fragmentos literarios seleccionados
- Deducción de términos por el contexto.
- Identificación de recursos embellecedores del lenguaje.
- Reconocimiento y producción de textos de intencionalidad expresiva y tramas narrativa o poética.
- Construcción de textos coherentes y cohesionados, con adecuación léxica.
- Reconocimiento de la significación social de la escritura.

ACTIVIDADES

Quando la intimidad se hace diariamente

Introducir el concepto de diario íntimo.

Diarios íntimos que han sido famosos: fragmentos del Diario de Ana Frank y de Antes que anochezca de Reinaldo Arenas. El momento histórico y social de su producción. Características generales del diario. Ejercicios de producción diaria.

¹ BORRÀS CASTANYER Laura

² ANTELO Estanislao Op. Cit.

Caja inspiradora

Trabajar con fragmentos de textos.

En cada clase los alumnos podrán elegir de entre un gran surtido de fragmentos previamente elegido, el que más se relacione con su estado de ánimo o pensamiento del día. Utilizaremos como disparadores diferentes tipos de textos, algunos más cercanos, y otros más lejanos pero similares en contenido en lengua inglesa (con su correspondiente traducción).

A partir de estos fragmentos, elaborará un texto breve en el que exprese sus sentimientos y pareceres. Se instará a ampliar los simples “me gusta” y emprender la fundamentación.

Palabras que arden dentro

Trabajar con palabras disparadoras para ampliar el vocabulario.

A partir de palabras sueltas (que seleccionará el docente) se buscará su significado en el diccionario y ejemplos de su utilización (puede haber una búsqueda previa de la palabra en contexto).

Luego, los alumnos eligen una de las palabras e intentan crear una oración o pequeño texto en el que la utilizan.

Palabras que son música

Trabajar con fragmentos de canciones.

Al igual que la actividad de caja inspiradora pero con fragmentos de canciones. Sería conveniente contar con las versiones musicales para disfrutarlas en clase.

Aprendiendo a decir

Promover la escritura.

Todas las actividades se orientarán hacia la consigna madre que será que todos los días los alumnos escribirán en pequeños trozos de papel sus textos y que diariamente los coloquen en el panel del aula. Al finalizar todas las actividades, deberán mirar sus textos y los de sus compañeros y sugerir mejoras, correcciones, revisiones o simplemente concordar (o no) con lo que el otro ha expresado. Se seleccionarán los que ellos mismos consideren sus mejores o más representativos textos para integrar una antología.

EVALUACIÓN

Mensualmente se revisarán los escritos, con la colaboración de todos y la guía de los profesores. Es importante que los alumnos dejen fluir el proceso de lectura y el de escritura y en segundo lugar se hagan las correcciones para que la normativa no perjudique la expresión.

Narración docente:

Trabajo desde hace tres años, como profesora de Lengua en el CENMA María Saleme de Burnichon, que funciona en el complejo penitenciario Bouwer Hombres. Al principio, las dudas, los imaginarios y los miedos se sumaron a mi inexperiencia como un denso lastre. Escuchando mucho, fui ensayando -como todo docente- métodos y prácticas. Educar en estos contextos es un ejercicio de la libertad y vaya, si vale la pena.

Ideas

Participaba con menos expectativa que resignación de un curso de animación a la lectura, cuando, de repente, ya sea por predisposición, zodiaco o azar, me encontré con el profe de inglés; hasta entonces un desconocido. Juntos, con el entusiasmo que nos transmitieron las profesoras que dictaban el curso, fuimos dándole entidad a este manojito de sueños; sorprendiéndonos, con la palabra del otro que nos representa y aprehendiendo con denuedo y voracidad.

-¿Viste “Freedom writers”? Dijo él en su perfecta y anglosajona pronunciación y comenzamos...

En esa película, basada en hechos reales, una profesora realiza la experiencia de un diario íntimo que llevan los alumnos a partir de la lectura del Diario de Ana Frank y que más tarde, concluyó en la publicación de su propio libro “Los escritores de la libertad”.

¿Leerán? ¿Escribirán? ¿De dónde podemos tomar ideas? Escribir, proyectar y leer experiencias de otros nos pareció arduo: ¡No sabíamos que aún nos faltaba la realidad del aula, donde los estudios de casos, las citas rimbombantes, la asepsia quirúrgica de las recomendaciones pedagógicas nos propone reaprender todo de nuevo!

Y así fue.

Realidad: “El peso de las palabras, o el peso de su ausencia.”

Después de una primera etapa trabajando elementos de coherencia y cohesión y trabajar con textos con los que evidentemente no los unía ningún interés, el germen de lo aprendido en el curso que mencioné, nos hizo

preguntarnos qué pasaría si los textos fueran los propios, los que ellos escribieran. Pero ¿cómo empezar a escribir sin leer algo primero?

“El lector, no es por lo tanto, pasivo lleva a cabo un trabajo productivo, reescribe. Hace desplazarse el sentido, hace lo que se le ocurre, desvía, reutiliza, introduce variantes, deja de lado los usos correctos. Pero él a su vez es alterado: encuentra algo que no espera, y nunca sabe hasta dónde puede ser llevado.”(PETIT:1999)

Les hablé de un libro, un diario íntimo escrito por una adolescente durante la segunda guerra mundial. Una adolescente, que estaba encerrada, oculta, sin poder salir, como ellos. Quisieron saber más. Trajeron a colación alguna película y datos sobre ese momento de la historia. Más tarde, temas como la discriminación, las teorías del superhombre y la situación en el presente.

También les hablé del proyecto y cómo nos había apoyado el Instituto Goethe donándonos un ejemplar de ese libro para cada uno de ellos. Me miraron con escepticismo pero, cuando a la clase siguiente caí con los libros...no podía salir de mi asombro: la emoción y la veneración con las que los tomaron, hasta que uno hizo la punta y siguieron los demás... ¿Profe, me lo firma?” No entendí... ¿Cómo? “Sí, que me lo firme y que me lo dedique” Me sentía una especie de mercenaria del copyright pero esos hombres que recibían una tarea me daban un regalo al pedirme eso. Me pedían unas palabras que les acercaran el libro, me elegían en cierto modo como intermediaria. Y creo que Ana me perdonará el atrevimiento.

Si bien ya les había hablado del proyecto, cada clase, volvía a explicar. En contextos de encierro la asistencia es muy irregular, depende de las visitas, los juicios, las requisas y miles de detalles que no ponen en tensión a diario con el servicio penitenciario.

Ya leído el libro -o al menos entreleído- y comentado al punto que Ana era una vieja conocida de todos, pasamos al siguiente nivel: la producción del curso, sus propios ejercicios de escritura diaria. Les di unos simpáticos papelitos de diez centímetros por ocho centímetros para que el desafío pareciera más cercano. “Profe, ¿tenemos que escribir uno de estos todas las semanas?”

Luego de un silencio que tenía ojos y manos, uno hizo la pregunta infaltable

“¿Va con nota?”

“Claro” me precipité con el orgullo del ideólogo “y después vamos a hacer un diario mural con todas las producciones”.

El más callado, uno que trabaja y apenas asiste o apenas lo dejan asistir las obligaciones laborales, carraspeó:

-Yo no quiero. Acá todos vamos a escribir lo mismo si estamos todos igual (sic).

¡Ay, qué dolor del docente que hasta ayer proyectaba invencible! Pero el orgullo herido a veces te acicatea una respuesta:

-¿Ah, si? Entonces ¿Ud. es IGUAL a todos los que están acá? ¿Usted no se distingue en nada? ¿Da lo mismo que Ud. esté o no en el mundo?

-No, soy diferente

-¿Ah, si? Entonces, acá tiene este papelito cuénteme porqué es diferente, qué cosas sueña, qué piensa, en qué cree...

-Bueno... (Nuevo silencio de blanca) pero si pone nota. Negoció, resignado.

-Claro, esto está dentro del programa, pero aparte de escribir hay que corregir y aplicar todo lo que vimos.

-Bueno, pero yo le escribo para Ud. no para el diario mural.

Y ahí empezó OTRA negociación. Querían leer, querían corregir pero no querían el diario mural...PERO...paradójicamente sí aceptaban publicar en papel o por Internet.

Cuando empezamos a diagramar, votaron un logo que dibujaron ellos mismos, eligieron cómo querían que fueran las fotografías siguiendo modelos de otras publicaciones carcelarias (ya que por restricciones legales no pueden aparecer los rostros) “¡Tiene que haber fotos nuestras, profe!”. Aunque esta elección se encontró con un escollo. El servicio penitenciario no nos permitió sacarlas. Sus caritas de desilusión fueron terribles. Aún estamos negociando, pero ahora con las autoridades del módulo.

Soñar cuesta y vale

Después, vinieron las correcciones: seguir modelos, reconocer que un texto nunca es definitivo y que como dijo alguien “publicamos para no tener que seguir corrigiendo”.

¡Qué satisfacción cuando, solitos, me daban a corregir textos que habían escrito en la hora de inglés, analizando las emociones de los autores de letras de canciones en ese idioma que habían escuchado!

Fuimos probando motivaciones, trabajando como un taller de “corte y redacción”. Leyendo y escribiendo: poesía, prosa, canciones, hasta fragmentos de la biografía de La Mona que publicó la revista La Luciérnaga. Algunos, escribieron más con el sistema de papelitos, otros, pedían escribir en hojas de carpeta, había quien se inspiraba con la poesía y quien con narrar su historia y así, poco a poco, fuimos creciendo todos. “Las historias son la forma en que nos construimos” dice Salman Rushdie, y nos estábamos construyendo: TODOS. Los mismos que no querían hacer un diario mural se escuchaban en el más profundo de los silencios cuando alguno de los compañeros leía. El nivel de asistencia se mantuvo todo el año, algo muy raro en estos contextos y cuando no podían venir, mandaban “emisarios” con sus producciones, lo que me daba una alegría inmensa. De las cosas que contaban algunas no por cotidianas eran menos fuertes:

Hoy me levanté con muchas ganas de irme a estudiar para poder terminar el colegio, pero esta semana fue muy difícil en el pabellón porque no teníamos agua ni para desayunar ni para bañarnos. El servicio me complica porque me da el trabajo en el mismo horario de la escuela. Yo siento que no debería ser así, porque ellos deberían darme la posibilidad de reintegrarme a la sociedad y poderte tener la mente en otras cosas para salir de este lugar con otros pensamientos y otras decisiones de vida para tomar otros caminos y no volver a pasar por otros errores como los que cometí.

Al leerlas, esa violencia simbólica se hacía palpable. A mí me daba otra perspectiva de la situación y de mis alumnos. También estaban las preguntas casi retóricas que despertaron con la lectura del Diario de Ana Frank y que me parecieron belleza en estado puro:

Lo que narra Ana, en su diario, pasa en la vida de las personas o ha pasado en distintas circunstancias. En ese tiempo pasaron dictaduras, hambre, muertes, etc. En nuestro país pasó algo parecido. Así como cuenta esta adolescente, en su corta vida y lo que vivía diariamente con su familia y amigos, en ese diario, ella se desahogaba.

¿Hoy en nuestra vida tendremos como desahogarnos sin tomar medidas extremas, o tener que arrepentimos de nuestros errores? ¿Cómo escapar de lo cotidiano, de este sistema individualista y con tanta corrupción en todos lados? ¿Cómo encontrar una salida a tanta presión?

Con lo que leí y entendí del diario de Ana, creo poder aplicarlo en la vida cotidiana, en el vivir diario. Por ejemplo, cuando nos pasa algo malo o no logré lo que me propuse y caí. Pienso en las personas que no pueden ver o escuchar en sus dificultades, en las personas que pasan por una enfermedad incurable o por el cáncer y a veces uno se queja de “lleno” y no ve más allá de su nariz. Si recapacitamos un poco, seguro veríamos las cosas de otra manera y no como lo pinta este mundo y todo lo que en él existe. “¿Últimamente te has mirado por dentro para saber como estas por fuera?”

Cuando ya tuvimos un “corpus” respetable vino la reñida elección del nombre, ganó “Rompiendo cadenas” que luego por cuestiones metafóricas e intertextuales cambió a **ROTAS CADENAS** y como subtítulo “Reflexiones entre cuatro paredes”.

Ese primer número, significó la constitución de un espacio que espera tener continuidad. Ya instalada la revista literaria, la propuesta 2011, fue un tanto diferente.

Desde el comienzo se trabajaron recursos de coherencia y cohesión con textos propios y se les anticipó que toda producción tiene como destino la revista literaria Rotas Cadenas.

Se agregó el proyecto al programa de la materia, para asegurarle continuidad y darle mayor fuerza .

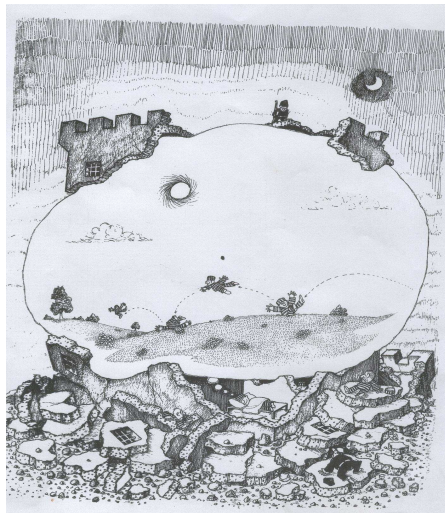
El Instituto Goethe, renovó su apoyo y donó para cada uno de los alumnos, el libro El lector de Bernard Schlink . Este texto, significó una nueva línea de trabajo ya que al tener una versión filmica se pudo trabajar el concepto de inter-textualidad. Se trata de una obra del doble de extensión que El diario de Ana Frank por lo que se adelantó su tratamiento en el calendario escolar con respecto al año anterior. Puesto que cuenta con infinidad de tópicos, se propuso trabajar con el texto argumentativo y sus recursos. Actualmente, se hallan en el trabajo de corrección y revisión.

Algunos de los tópicos trabajados fueron:

- La paternidad. Responsabilidades, rol del padre.
- El bien y el mal en la obra. Conflictos morales.
- El amor y el deseo. (Propuesto por ellos)
- Eutanasia y derecho sobre la propia vida. (Propuesto por ellos)
- Diferencia entre delinquir y ser delincuente.
- El derecho a la privacidad.
- El rol de la justicia y el cumplimiento de la ley.
- Analogías sobre lo ocurrido en el libro y la dictadura militar en Argentina.
- La concepción filosófica del derecho y la justicia.
- Tratamiento de los temas en el libro y en la película. Comparación.

Como, por diversas razones, quedaron libros sin entregar (por traslados, finales de condena, etc.) se distribuyeron los libros sobrantes en un CENMA "de la calle" en el que también la autora es docente. La propuesta, es que se establezca un intercambio de opiniones sobre los tópicos tratados (ambos grupos realizaron el mismo trabajo práctico) como una manera de socializar los conocimientos, emplear técnicas de argumentación, borrar las fronteras de la escuela y establecer un vínculo a través del conocimiento de una obra literaria y de su versión filmica.

Entre otros disparadores para la escritura, también se trabajó con la siguiente imagen, perteneciente a una historieta de Quino a partir de la cual, se escribieron textos descriptivos y relativos a sus emociones al verla, siempre recuperando los recursos de coherencia y cohesión trabajados en el primer trimestre. Se tramitó con la representante de Quino en la Argentina para reproducir dicha caricatura en la (no así en la digital).



Nuevamente, se trabajó con poesía y diversos: algunos poemas de Neruda que se complementó con la novela "Ardiente Paciencia" de película "El cartero" en su versión escucharon las versiones musicales de poéticos: El oso, Carta de un león a Acuarela, etc. Se los instó a crear sus comparaciones, etc. en textos propios. Este año son dos los profesores de producciones fruto de lecturas y esa lengua.

canciones para lograr textos "Residencia en la tierra" de fragmento de un capítulo de Skármeta y el visionado de la italiana. También se canciones y sus recursos otro, En el país de la libertad, metáforas, rimas, analogías,

inglés que colaborarán con apreciaciones de temas en

Se publicarán además fragmentos de textos producidos en el resto de los módulos para la materia Historia, bajo la consigna de elaborar ficciones relacionadas con la dictadura militar en las que se recuperaron contenidos teóricos de la época, trabajados en clase.

De esta manera, la revista, contará con contribuciones de todos los módulos y probablemente se constituirá en la revista literaria de Bouwer (y no ya sólo del MD1). La idea es que siga creciendo y tal vez en un futuro no tan lejano puedan ellos mismos editarla para subirla a la red, en caso de que contemos con las netbooks del plan nacional.

Existe en espera todavía, un intercambio con el proyecto socio-educativo de carácter comunicacional "Seguir Soñando" que es impulsado por docentes a cargo de los talleres de informática y comunicación social del Servicio Educativo del Centro Cerrado Almafuerde; y que en una de sus actividades propone la finalización en colaboración de un cuento iniciado por ellos.

Han enviado los inicios de cuentos pero aún no se ha trabajado en el aula y no se sabe si las producciones llegarán a terminarse antes del cierre de la presente edición.

El calendario escolar en Bouwer suele acortarse por constantes requisas en la época cercana a las fiestas, lo que obliga a restringir las actividades para cumplir con los plazos de impresión.

BIBLIOGRAFÍA

- ANTELO, Estanislao (2003) **Tarea es lo que hay** en: Enseñar hoy: una introducción a la educación en tiempos de crisis. Buenos Aires. Fondo de Cultura Económica. p. 27-34.
- BORRÀS Castanyer Laura “**De la estética de la recepción a la estética de la interactividad. Notas para una hermenéutica de la lectura hipertextual**”, Universitat Oberta de Catalunya en <http://www.uoc.ed/in3/hermeneia>
- BRITO, Andrea y SUÁREZ, Daniel **Documentar la enseñanza** consultado en http://www.lpp-buenosaires.net/documentacionpedagogica/ArtPon/PDF_ArtPon/Ref%204.%20Monitor%20Documentar%20la%20ense%C3%B1anza.pdf
- CAFÉ, Sonia (2006) **El libro de las actitudes**, Longseller S.A., Versión en pdf disponible en <http://www.quedelibros.com/libro/4991/El-Libro-De-Las-Actitudes.html>
- CHOMSKY, Noam (2001) **Dos horas de lucidez Conversaciones con D. Robert y W. Zarachowicz**, Ediciones Península, Barcelona, pág. 99.
- DUSCHATZKY, Silvia, COREA Cristina (2002) **Chicos en banda, los caminos de la subjetividad en el declive de las instituciones**. Paidós, Buenos Aires, pág. 89.
- FREJTAMAN V. (2008) **Pensar la educación en contextos de encierro. Primeras aproximaciones a un campo en tensión** Módulo I Ministerio de Educación, 2010
- FIGUEROA, María Luján (2008) **Educación en el encierro: un derecho humano insustituible**, tesis México, D.F. Material virtual del postítulo. Página 13
- GAGLIANO, Rafael, (2010) **Construcción de la institución escuela en contextos de encierro** coord. por Herrera y Frejtman. 1a ed. - Módulo 4. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación,
- Heribert Hinzen (Ed.) (2009) Conferencia Internacional Financiación de la Educación de Adultos para el Desarrollo, Declaración de Oslo volumen 73, pág. 218, 2009.
- LARROSA, Jorge “**Leer (y enseñar a leer) entre las lenguas 20 fragmentos (y muchas preguntas) sobre Lectura y Pluralidad**” Disponible en http://bibliotecadigital.icesi.edu.co/biblioteca_digital/bitstream/item/1031/1/1_LARROSA.pdf
- LEWKOWICZ, Ignacio (2004). **Pensar sin Estado. La subjetividad en la era de la fluidez**. Editorial Paidós. Buenos Aires, Argentina. Páginas 125-146.
- LEWKOWICZ, Ignacio (12/06/2008) **Escuela y ciudadanía. Una relación en cuestión**.
- MÍGUEZ, Daniel (2008) **Delito y cultura: Los códigos de la ilegalidad en la juventud marginal urbana** Editorial Biblos, Buenos Aires, Página 13.
- MILLER Alice (2005) **El cuerpo nunca miente** Tusquets Editores, pág. 22.
- PENNAC, Daniel (1992) **Como una novela** Editorial Norma, Pág.99
- PETIT, Michele (1999) **Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura**, Fondo de Cultura Económica, México
- RODARI Gianni (1973) Grammatica della fantasia Pág. 6. Editorial Argos Vergara, S. A
- SCHUSTER, F. (2008): “**Palabras para presentar palabras**” en Hablando desde las cárceles, Boletín bimestral publicado por Proyecto Ave Fénix- Facultad de Ciencias Sociales-UBA, 2008. Comp. Paola Calcagno, Liliana Cucut, Laura Grandoso.
- SIEDE, Isabelino (2006) **Igual y diferentes en la vida y en la escuela** en MARTINS, Pablo REDONDO, Patricia. “Igualdad y educación. Escritura entre (dos) orillas”, Del estante editorial, Buenos Aires, p.45).
- WACQUANT, Loïc, **Las cárceles de la miseria**, Ediciones Manantial, 2004